

MARCHE

NATIONS DES CARAÏBES
invitées d'honneur

C/I/R/C/É HÔTEL DE MASSA - 38 RUE DU FBG SAINT JACQUES F-75014 PARIS
TÉL. +33 1 44 07 48 39 contact@marche-poesie.com

L'INSPIRATION CARIBÉENNE EN EUROPE

LA POÉSIE À TRAVERS L'ATLANTIQUE

DISTINGUÉ(E)S POÈTES DE TOUTES LES LATITUDES :

J'ai le plaisir de vous saluer au nom de l'UNESCO et du programme *Transcultural: Intégrer Cuba, les Caraïbes et l'Union européenne par la culture et la créativité*, une initiative de coopération qui, grâce au soutien généreux de l'Union européenne, renforce les capacités et les opportunités professionnelles de jeunes professionnels de la culture de 17 pays des Caraïbes dans les domaines des industries culturelles et créatives. En tant qu'agence spécialisée des Nations Unies avec un mandat spécifique pour la culture, l'UNESCO travaille à amplifier la contribution de la culture à l'économie créative mondiale et au développement durable.

À travers ses domaines de compétence, fonds, programmes et instruments normatifs – tels que la Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles (2005) et le Fonds international pour la diversité culturelle – l'UNESCO contribue au renforcement de cet écosystème créatif, à l'amélioration du statut des artistes, à l'exercice des droits économiques des professionnels de la culture et à la démocratisation de la participation citoyenne tout au long de la chaîne de valeur culturelle: de la création à la production, la distribution, la diffusion et la jouissance des œuvres, des produits, des biens et des services culturels.

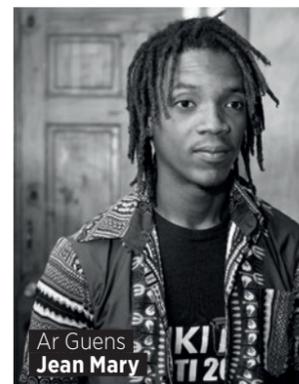
La poésie n'est pas traditionnellement reconnue comme un élément important parmi ces domaines. Elle n'est souvent imaginée que comme un aspect intime de l'expression et des sentiments des poètes apportant satisfaction spirituelle, mais pas comme une branche de la créativité humaine, ayant la capacité de générer des dividendes économiques. La région des Caraïbes, avec sa multiplicité de coutumes, de traditions, de langues et de liens historiques, est un exemple de multiculturalisme, grâce à ses croisements et ses influences culturelles réciproques. Tout cela est présent dans ses expressions culturelles, son patrimoine matériel et immatériel, y compris la poésie.

Des auteurs tels que Robin Dobu au Suriname, Martin Carter au Guyana, Manuel del Cabral et Pedro Mir en République dominicaine, Elis Juliana à Curaçao, Félix M. Leroy en Haïti, Juan Antonio Corretjer à Porto Rico ou Nicolás Guillén à Cuba démontrent la puissance et la richesse métaphorique de la poésie antillaise, ainsi que son lien étroit avec les communautés et la lutte pour obtenir de meilleures conditions de vie pour les personnes qui cultivent ce genre artistique. C'est pourquoi *Transcultural* s'est associée à *c/i/r/c/é* pour ouvrir une fenêtre d'opportunités aux poètes des Caraïbes avec la présentation de leur art lors de la 40^e édition du *Marché de la Poésie*, l'un des événements littéraires les plus importants d'Europe.

Dix jeunes poètes entre 18 et 35 ans – provenant des Bahamas, de la Barbade, de Cuba, de la Grenade, d'Haïti, de la Jamaïque, de la République dominicaine, de Sainte-Lucie, de Saint-Vincent-et-les-Grenadines et de Trinidad-et-Tobago – participeront pour la première fois à l'événement, représentant l'ensemble des Caraïbes, qui a été déclaré « invité d'honneur ». Dans le cadre de cette action conjointe, le stand 415, sous l'égide du programme *Transcultural* de l'UNESCO et de l'Union européenne, sera dédié à la poésie caribéenne, afin d'accroître les possibilités d'insertion des talents littéraires des Caraïbes dans le marché littéraire européen, en particulier dans le domaine de la poésie. Cet espace, qui restera ouvert du

**Une poésie qui raccourcit les distances,
transcende les barrières linguistiques et construit
des ponts durables à travers l'Atlantique**

7 au 11 juin et auquel vous êtes tous chaleureusement invités, facilitera l'interaction des poètes caribéen(ne)s avec le public. En même temps, leurs œuvres seront disponibles et les scènes poétiques de leurs pays seront promues. Le stand constituera également une plateforme de rencontres professionnelles et d'échanges avec des maisons d'édition, des éditeurs / éditrices et d'autres auteur(e)s. Les poètes participeront à des lectures publiques, à des rencontres au *Marché* et à des discussions sur leurs styles littéraires – avec traduction simultanée –, leurs histoires de vie, leurs besoins et les défis à relever pour accroître la portée de leur production créative. Les jeunes poètes des Caraïbes qui participent au *Marché* ont été



Ar Guens
Jean Mary



Angella
O'Brien



Jacinth
Browne-Howard



Victor Andrés
De Óleo



Kamille
John



Tanicia
Pratt



Cyndi
Celeste



Taimi
Dieguez Mallo



Ronaldo
Mohammed



Christena
Williams

Caraïbes, pour la première fois, en tant que « invitées d'honneur ». Et nous vous invitons à ne pas manquer l'occasion de venir visiter le stand 415, afin de partager l'inspiration caribéenne et de vivre, au cœur de la place Saint-Sulpice, l'intensité d'une poésie qui raccourcit les distances, transcende les barrières linguistiques et construit des ponts durables à travers l'Atlantique.

Au nom de l'UNESCO et de son programme *Transcultural*, soyez les bienvenus(e)s dans cette niche poétique des Caraïbes!

Anne Lemaistre

Directrice et représentante
du Bureau régional de l'UNESCO
pour la culture en Amérique latine
et dans les Caraïbes



Jacinth Browne-Howard

Obsidienne – Une ode à la soufrière

Beaucoup prêtent serment à la patrie
Mais je redoute la mère-patrie
Ses yeux en flammes, sa toux de crécelle
Crée le sable – obsidienne

Ses *dreadlocks* émeraude
Se tordent et s'enroulent
En se déployant dans
La brume de la jungle

Ses enfants tendent
Leurs bras de verdure
En adoration vers son ciel
Serein

Mais quand elle souffle
Consumes la terre
Dans la grêle et les pierres
Obsidiennes

Ses louanges chantées
Dans la Terre qui gronde
Assaillent les petits chéris
Auxquels elle a donné naissance

Les panaches orange
Grimpent dans la claire
Fumée infâme
Mange l'air passif

Dans la vengeance égoïste
Baiser de la vierge



Et crachat baigné de cendres
Pactisent avec la nuit

Les fils de l'homme
Auxquels on avait dit de partager
Sont évincés –
De simples étrangers ici

Dans l'eau empoisonnée,
De verts champs plats,
Des enfants couverts de boue,
De noirs bâtiments,

Citernes brisées,
Banques vidées,
Prophètes cryptiques,
Charlatans

Des semaines pour remettre tous
[les autels

Pour apaiser Sa main souveraine
Bien que la nature ait planifié notre
Chute avant, je continue de révéler
[la mère patrie

Injustice poétique

Oui.
C'était adultérin.
Plaisirs coupables dans d'autres sources.
Temporairement.

Surface lisse de papier
Pâle, immaculée, intacte
Pour beaucoup trop longtemps.
Maintenant je me souviens :
Vos vives oreilles ont tout enregistré.
Vos pages une poitrine pour larmes
[tombées.
Tout sentiment important pour vous.
Chaque caresse attentive sur les vers
[clairs, droits, volontaires.
Mais j'ai oublié la douceur de votre calme
[attitude.
La pureté de votre peau jusqu'à ce
[que je la souille de taches sombres,
brillantes, déglouinantes.

Au lieu de cela je me contente de
[murmurer de doux riens
Et même de les crier.
Aux amants infidèles et aux publics insouciant.
Vous vous effondriez si vous saviez
[ce que j'ai fait avec vos mots.
Les ai déformés pour de grossières
[communications.
Dénaturant tout l'art que nous avons
[fait ensemble.

Mais

Je suis encore ici.
De force peut-être.
Ne le sont-ils pas tous ?
Désolée. Encore.

Pour vous frapper à l'improviste.
Après avoir entamé notre hypocrite
[conversation.
Vous blessant pour mon propre bien.
Délivrance.
Laissant derrière une excuse vide, bien
[décorée
Mon égoïste offrande
En échange de vos services, soumission
[et loyauté.

Traduction de l'anglais par Thierry Gillybœuf
et Cécile A. Holban

Jacinth Browne-Howard est née à Saint Vincent et les Grenadines et vit à la Barbade. Elle est titulaire d'un doctorat en littérature anglaise. Elle enseigne actuellement la littérature à l'Université des Indes occidentales. Les travaux critiques qu'elle a publiés portent sur la fiction spéculative. Elle écrit de la prose et de la poésie et a publié dans *BIM Magazine*, *Intersect ANU*, *Disaster Matters*. Son travail créatif se concentre sur les thèmes de la maternité, du postcolonialisme, de la nature et de l'histoire. En 2020, elle a remporté le deuxième prix Frank Collymore Literary Endowment avec son manuscrit de poésie *The Mother Island*.

Dis quelque chose en caribéen

Cinq :
Cela fait un millénaire
Que je sais
À quoi ma langue natale
Ressemble
Comment
Suis-je censée parler une langue
Que l'on m'a volée ?
Ou
Vous voulez juste que je décroche
[les dents
Pour que vous puissiez entendre combien
Même après tout tan sa a
Je ne parle pas encore assez comme
Vous ?

Quatre :
Google Translate ça pa' aidé vous hé
Quand vous essayez de reproduire
[mon accent insulaire
Et que vous pensez que cette fille Bajan'
Parle un peu comme cette appropriation
[Ja-fake-can²
Qui sévit à Hollywood
Cela me rappelle que vous me regardez
[souvent et que vous voyez
La marchandise avant l'humanité
Que vous venez souvent dans mon pays
Et pensez pouvoir vous faire des souvenirs
Avec ma langue

Trois :
Mon oncle est parti en Amérique quand il
avait treize ans

1. Dialecte anglais ou créole utilisé par les Barbadiens.
2. Mot qui désigne quelqu'un qui fait semblant d'être d'origine caribéenne et essaie de parler avec un accent jamaïcain.



Cyndi Celeste

À l'âge de quinze ans
Il avait oublié comment prononcer son nom
Le caribéen est fait
D'une trentaine de pays
Mais vous ne prenez le temps que de goûter
Un seul ingrédient dans ce mélange
Pas étonnant que mon oncle ne puisse dire
Le "j" dur dans "Bajan"
Sans les épices qui font des trous
Dans ses papilles gustatives.

Deux :
Vous ne voulez pas me comprendre
Sinon pour faire des musées
Des mausolées
Dans ma bouche
Mes dents, ma langue, ma culture

Vous
Aimez exposer pour votre plaisir
Les choses que vous jugez brisées
Mais chacune des pièces que vous vous
procurerez
Se fait aux dépens de
Ma culture

Un :
Mon nombril s'enterre partout
Autrement dit
Là où je suis assez courageuse
Pour ouvrir la bouche et parler
Comme le peuple d'où je viens
Au mépris de toute expérience touristique
À laquelle vous pensez avoir droit

Zéro :
Je suis chez moi.

Cyndi Celeste est une poétesse « spoken word », une conteuse et une entrepreneuse créative qui habite à la Barbade. Activiste artistique, elle utilise la littérature et la performance pour encourager le discours social sur les questions d'identité. Inspirée par la culture barbadienne et caribéenne, Cyndi Celeste Marshall a été plusieurs fois primée. Ses œuvres ont été présentées dans des mouvements d'importance nationale à la Barbade et publiées dans *The Caribbean Writer*, la *NIFCA Winning Words Anthology* et le magazine *Insight de Harvard Women In Business*. En dehors de la scène, elle organise des ateliers d'écriture communautaires, des soirées à micro ouvert et des événements axés sur la poésie.

Ma langue natale

La fierté n'est pas ma langue natale
Car pendant trop longtemps
l'assujettissement a été
La salive de mon peuple
Inondant nos bouches de soumission
Pour nous désapprendre le sang rebelle
Coulant dans nos veines

La fierté n'est pas ma langue natale
Ils ont attaché nos langues
Quand ils nous ont mis aux fers
Enchaîné nos chakras Manipura
Et infiltré les liens dans notre ADN
Avec une super souche
De bactérie "oui missié" [...]

Traduction de l'anglais par Thierry Gillybœuf
et Cécile A. Holban



Víctor Andrés De Óleo

Versaire

Je te posterai des lettres sur les naevus
[des Caraïbes
des strophes qui tailleront des barbes
[au soleil ;

tu trouveras mon crayon ou mes doigts
grimpés à ta taille
faite de toutes les lunes gravitant autour
[de ma terre
je veux dire
ta bouche
ou ton nombril
le tatouage qui tu as à la porte de Vénus

tu auras à chaque heure
un poème réfugié dans les yeux

les ailes d'une chouette
te raconter mon nom.
(*extrait de Le Tailleur des papillons*)

Tailleur

Je coudrai le vent
aux chevilles d'une femme
et la folie
jusqu'au fond de son nom

J'accrocherai la mer
au soupir d'un poisson
qui fuit le sort
je décollerai le ciel
pour m'en revêtir
en dévorant la quiétude
d'un papillon
enseveli sous mon cil.
(*extrait de Le Tailleur des papillons*)

Ta ville

Habite-moi
je suis une ville
élevée pour toi
réordonne mes rues
les formes de mon nom
et construis un foyer
à n'importe quel coin de rue
car il n'est pas
une seule adresse
qui ne t'attende
sois la chaleur et l'eau
la lumière et les arbres
le bar et les choses
de ce moi
peuplé de toi
habite-moi sans plan
urbain de moi

dans la seconde qui suit
parce que tu me connais
depuis toujours
bien que ta mémoire
n'ait jamais livré
à ta bouche mes latitudes
habite-moi maintenant
que t'y invite le silence
et dort la solitude
au creux de tes joues
habite-moi sans crainte
du discours de tes mains
et éclaire les ruelles
de mes concavités
habite-moi sans mon accord
occupe-moi indolemment
avant que ne nous envahisse l'heure
de nous faire désert.
(*extrait de Le Tailleur des papillons*)

Mélancolie de la mer

La mer me livre ses cendres
à condition d'occuper mes doigts
excédée de ne pas mourir
elle nous fuit
la mer
qui n'a pas de deuil pour se déchirer
se dépouille du sel
secret
sur une photographie de nouvel an
le dernier
que connaîtra cette aube à son couchant
sur la pupille de la côte
de notre faute.
(*extrait de Le Tailleur des papillons*)

Traduction du castillan (République
dominicaine) par François-Michel Durazzo

Altérité de la mer

La mer et sa cargaison
nous
morts à l'intérieur
nous ne connaissons pas l'origine
[de la cendre
oubliée
la mer
est présente dans l'ancienneté
des choses
désormais il nous faut être poisson,
papillon de mer
une bulle crucifiée
dans le secret des vagues
et l'insomnie des docks.
(*inédit*)

Víctor Andrés De Óleo (La Romana, République dominicaine, 1991). Écrivain, poète et diplômé en mathématiques. Membre fondateur et actuel coordinateur du Cercle d'écrivains Escalera de Papel, où il participe à diverses activités littéraires. Son poème *Onirismo* a remporté une mention honorable lors du concours de poésie organisé dans le cadre de la Foire régionale du livre de Monte Plata 2019. Prix Alexis Gómez-Rosa 2020 de poésie caribéenne pour le recueil de poèmes *El sastre de las mariposas*. Il est lauréat du prix Pedro Peix de contes pour la jeunesse en 2021 pour son recueil *Conejos & Bastones*. En 2022, il a remporté le troisième prix du concours de contes de la Casa de Teatro avec *La breve resurrección*.



Taimi Dieguez Mallo

Tout juste alphabétisée

Pour chaque homme avec qui je couche,
[je suis une femme différente
et toujours une vieille femme.
Je n'ai pas éteint la lumière de
[ma chambre depuis des millénaires :
par ce trou cancérigène et nuptial entrent
[et sortent les mêmes hommes
qui entrent et sortent par les trous de mes
mères ou de mes filles.
À ces hommes on pardonne tout :
[arrivées matinales,
ivresses, organes béants
et épuisés,
leurs écœurants bonjours.
À ces hommes on prépare du café
[et des toasts beurrés,
On cire leurs bottes, et on y fait tomber
[quelques gouttes
d'airielle.
On est pacifique comme de petites
[femmes tout juste alphabétisées.
Et il y a toujours une vieille femme pour
[nous guider
sur la pente la plus escarpée.

Pour chaque homme avec qui je couche,
[c'est toujours les mêmes conversations:
malaises, jurons adressés aux autres hommes,
escapades nocturnes à l'écurie
pour se perdre dans les yeux de la bête
[indomptable.
On leur sert d'oreiller attentif, de potiche
[chinoise,

de poêle ou de collier de perles pour
[les gorges bouffies
de leurs jaunes épouses.
Une vieille femme sait toujours se laver
[les oreilles
des mensonges que les hommes
[s'imaginent
capables de leur sauver la vie.
On est pacifiques comme de petites
[femmes tout juste alphabétisées.

Avec chaque homme avec qui je couche,
[je suis une femme différente
- c'est tous les jours pareil -
comme la piqûre aux doigts, comme
[la suie sur le tablier,
comme le nœud rose, comme
[les chaussures bien propres
comme la nuit sur la lèvre et la lèvre sur
[la cigarette
la fumée dans les avenues et les avenues
[endormies,
les belles au bois dormant tombant
[comme des chimères
et les chimères saluant le matin
qui se dresse comme une femme tout
[juste alphabétisée.
C'est tous les jours pareil : on se lève
comme si on avait le pouvoir de naître
avec chaque homme.

Vingt-neuf ans

Ma mère et moi
chair contre chair
main contre main
cœur contre cœur
nous avons décidé
de ne pas tourner nos regards
sur le long automne.
Depuis nos vingt-neuf ans

Taimi Dieguez Mallo (Cuba, 1990) est poète, dramaturge et conteuse, lauréate du programme international des Écrivains en résidence à Grenade 2022, organisé par l'UNESCO, pour son recueil de poèmes *Tu reino*. Précédemment, elle a reçu le prix Fondation de la ville de Matanzas 2018 pour *Con la ropa de mi madre. Obra para ser dicho por el perro hembra*, le prix Hermanos Loynaz 2018 pour son recueil de poèmes *Piedras a los varones*, le prix Fondation de la ville de Santa Clara 2019 pour *Manzanas sobre la nieve. Drama semiepistolar*, et le prix José Jacinto Milanés 2019 pour sa pièce *Demonio sobre césped cortado*. Ses pièces *Con la ropa de mi madre. Obra para ser dicho por el perro hembra* et *Casa de luz. Poema a voces*, ont été traduites en français.

nous regardons par la fenêtre
- la fenêtre qui ce matin
donne sur la campagne,
pas sur la mer où se croisent les morts -
et nous voyons
aussi les arbres
cœur contre cœur
se laver les yeux
pour voir au-delà de notre temps.
Parce que le bleu existe
et au-delà
notre temps.

Ma mère et moi
nous avons attendu cet esprit
- l'esprit
du long printemps.

Traduction du castillan (Cuba)
par François-Michel Durazzo

L'offrande

Trotte la bête de tes yeux bleus
dans le bleu du matin
dans le bleu du soir
dans le blanc de la nuit.
Sur le terrain accidenté de la lune
trotte la bête de tes yeux fatigués,
soulève la poussière
soulève une tempête de neige
quand sa crinière de cerf s'emmêle avec
[les feuilles
dévastées
- lames tranchantes, mort.
Ce soir l'amant rapporte
un bol de sang pourpre
pour y tremper les lèvres de celle qui attend
tes yeux de bête fugace.

Ar Guens Jean Mary

Odeur d'être

mon cœur bat
comme une porte
que l'amour a oublié de fermer
à double tour d'étincelle
tes yeux donnent
un ciel à la prière
c'est éros le féroce
car la courbe nue de ta hanche harcèle
[le néant
et dynamite mes petites apocalypses

Confession

t'écrire avec mes tripes
a fait de moi un trafiquant d'organes
et s'il y a quelque consolation
dans le saccage des habitudes
si je glisse bêtement près de toi
les ruelles de minuit
comme tout autre jour
dès qu'aube se lève
ce n'est pas par amour de chutes
ni par coeur au fond des paumes
mais pour que tout se confesse
dans ce regard qui fut approché,
effleuré
derrière le désastre

Vocation

pour propreter la parole
mes mains apprennent à frotter le papier
car écrire est un métier de blanchisseur

c'est laver nos refuges sans couleurs
la nuit que portent nos étoiles
les amours d'huile et d'aube
la cantate des blessures
et les draps éternels du sang
artiste, chaque jour j'apprends à couler
l'humide raison de vivre
un temps malade qui éternue
nos soleils en quarantaine
j'apprends à sentir l'épice de sourires
baisers de mots à l'appel du poème
où le ciel flotte dans les yeux
qui ont plus de drapeaux que l'ONU
- frotter le papier
voilà ma tâche de partition
pour joindre ma voix
au chant d'oiseaux
qui donne des ailes aux lèvres

Opéra d'espoir

il y a trop de rêves en sommeil
à force de fermer les yeux sur l'avenir
trop de fenêtres sans âmes
écoutant le vide des yeux
et la métaphore cassée du large
moi
je vote pour le grand réveil
je vote pour qu'on tisse soleils
de voix belles
aux lèvres des jours fériés
citoyens citoyennes de chaussures
ceci est un appel
à lancer le premier pas
au visage de l'inertie
à donner un coup de main au poème
quand il veut gifler le silence
face à la haine mondiale
que tous les bras croisés
apprennent à coudre des accolades



Ar Guens Jean Mary, poète-performeur, est né en Haïti. *Wòch se premye pwen m voye deja* a reçu le prix international de l'invention poétique et de la traduction en langue(s) créole(s) lors du Festival Mai/Poésie (Martinique, 2022). Il est l'auteur de *La bouche du poète n'est pas un anus ordinaire*, suivi de *En plein cœur du Je* (2021), *À la poésie blessée par balles* (2019) et *Le Nil noir de la vallée blanche* (2017). Aux côtés de la metteuse en scène Franciska Ery et du compositeur Alexander Ho, il est le librettiste de l'opéra *Séisme-Un*, opus interactif nominé au FEDORA Digital Prize 2022 et de *Étape par étape*, présenté à l'Opéra Orchestre National Montpellier. Il fut récipiendaire du 2^e Prix Normandie de Chansons Sans Frontières 2021.

à l'hôpital de l'amour
que l'Art soit une fusée humaine
pour nos songes astronautes
voulant marcher sur la lune
citoyens citoyennes d'horizon
quand les ténèbres se mettent
à chanter un coucher de soleil
faisons de la vie
un opéra d'allumettes
pour allumer l'espoir

Unis sous le même joug

fils d'or et déjà pauvre
le fétiche dans l'arbre m'a parlé
de vos racines tournées
vers les intimités terrestres du globe
le grigris m'a légué halo de chant ruisselant
[du coq
et lavé ma fluviale colère
dans la gueule d'alligators

voilà que je prenne en chasse
mes cyclones dans leurs manières tropicales
d'archiver des catastrophes
voilà que je vous parle
au-dessus des tragédies auréolées
tombant encore au pied des femmes créoles
et au crépuscule roussissant
le tabac des lèvres cafrines
fils de drames parallèles
je viens théâtralement vers vous
sans jouer la comédie dans nos rapports
[de juge
et sachez-le bien
dans les marais nocturnes des crânes
[fracassés
dans les marécages des Mots d'Interrupteurs
l'héritage des Lumières
est une Ampoule
qui a toujours peur du noir



Kamille John

La véritable histoire
Alors apprenez-moi
Pasque moâ beaucoup stupid' !
Sophistication mon zœil !
Tas d'gens qui font rien qu'à colporter
[des bobards !
Où qu'est la sophistication, hein ?
Où qu'elle est ?
Quand ils entendent le créole
Ils disent qu'il est cassé
Quand ils l'entendent
Ils le disent inculte
Alors depuis quand
Un manque d'éducation
Pourrait représenter
La sophistication ?

Et je me moque de cette question
Quand on est facilement aveuglé
Par une interprétation sans fondement
On mérite de rester dans cet état de
Dégradation mentale
Ce n'est pas mon imagination
Parce que même quand vous niez
[la sophistication
Avec tant de passion
Le créole en vous ressort
De manière surprenante...

Si vous ne pouvez entendre
[la sophistication dans la façon
Dont vos mots sortent de vos lèvres
Façonnés par votre langue
Emportés par le souffle de vos poumons...
C'est que vous êtes sourds.
Si vous ne pouvez voir la sophistication créole
Dans nos épaules carrées

Qui montrent fièrement
Des siècles d'histoire
Avec tant de grâce
Et d'élégance indéniables
Que d'autres prennent pour
[de l'arrogance...
Vous êtes aveugles
Si vous ne pouvez goûter la sophistication
[créole
Dans les épices et les assaisonnements
Des marmites sur le feu le soir...
Je vous plains...
Je vous plains parce que
Le créole, né d'un besoin inné
[de communication
Est la quintessence de la sophistication
Nourrie par des siècles de détermination
Pour faire sa vie après les navires négriers
Pour continuer de travailler malgré
[les fouets
Pour aimer après le viol
Pour chercher liberté et évasion
C'est... la sophistication créole
C'est dans le sang qui coule dans
[vos veines
Malgré ce que vous savez
De notre expérience
Ou le peu de choses que vous savez
Sur d'où vous venez vraiment.

Alors mettez un bémol à votre indignation
Quand vous posez la question
Et sachez que quand vous me voyez
Vous regardez la sophistication créole.

Changement

Je cherche à m'exprimer★¹
Aucune restriction à ce que je dis
Je veux proclamer tout ce qui est dans
[mon cœur★

Susciter des réactions ; faire sensation
Je veux parler avec ma langue★
Des choses qui sont justes et mauvaises
Je veux parler au monde★
Lancer mes mots ; les entendre répondre
Je veux annoncer des problèmes★
Il suffit de plusieurs voix pour les arrêter
Je veux voir le changement des situations★
Ne t'arrête pas de voir maintenant,
[continue de voir
Bouge, agis, fais quelque chose★
Tes actions peuvent transformer
[des ennemis en amis
Le monde a besoin de toi★
Tu ne vois donc pas tous ces combats,
[les guerres ?
*Lutte pour le sauver, il faut se mettre
[debout★*
Le monde a besoin de changement mais ça
[doit commencer avec toi.

1. En français dans le texte comme
tous les mots en italique suivis d'une ★.

Traduction de l'anglais par Thierry Gillybœuf
et Cécile A. Holban

Kamille John (Grenade), titulaire d'une licence d'anglais et d'une maîtrise de français langue étrangère, a commencé à écrire des histoires dès l'âge de 7 ans et a découvert son penchant pour la poésie à 11 ans. À ce jour, elle a publié deux ouvrages : le livre pour enfants *Wake Up Jonny!* et *Between the Rhymes*, une anthologie de poèmes. Elle se consacre actuellement à la publication d'œuvres poétiques, dont un livre pour la jeunesse et deux anthologies. Elle travaille également sur un roman de science-fiction, qu'elle espère être le premier d'une série.

Ronaldo Mohammed

Je suis

« ... Cause all I ever have. Redemption songs... »
Bob Marley, *Redemption Song*

Et c'est comme s'éveiller d'un rêve : le Vieux Monde a cessé.
D'aucuns ont été engloutis par la mer des Sargasses ;
Comme des âmes ont été vendues aux navires marchands.

Nous avons été amenés dans le Nouveau Monde ; dans les fers.
Et ce monde qui avait été pillé par les marins était réduit
[à une chose vide et sans forme ;
Et ils nous ont réduits à des non-êtres : des choses ; vides
[et sans formes ; un kaléidoscope d'ombres.
Et pendant des années, les ténèbres couvraient la surface de l'océan.

Nous avons parcouru des mondes cosmiques comme des dieux
[guillotins ; perdus
Passant notre vie à tamiser le sol à la recherche de nos têtes
[tranchées : une identité éparpillée,
On nous donnait de nouveaux noms, écrits dans le braille
[des champs de canne à sucre et de coton –
Incapables de nous faire une idée de qui nous étions.

Ronaldo Mohammed est titulaire d'une licence de français et d'espagnol de l'Université des Indes occidentales et il poursuit sa maîtrise en études mondiales à l'UWI. Poète et artiste, il enseigne à Trinité et Tobago. Son travail poétique porte sur la mise en relief d'histoires anonymes de personnes reléguées à la périphérie de la société trinitadienne. Son écriture fait appel à l'anglais trinitadien ainsi qu'à des motifs associés à la culture et au folklore de Trinité-et-Tobago. Il explore ainsi les problèmes sociaux contemporains, de la criminalité et la violence chez les jeunes des quartiers défavorisés à la violence sexiste, jusqu'aux problèmes qui touchent les réfugiés vénézuéliens à Trinité et Tobago.



Mais le temps a donné naissance à de nouveaux paradigmes,
Nous étions nés dans les ténèbres ; avons grandi ; greffés
À partir des morceaux d'un passé fracassé,
Nous voici : des mondes perdus en fleurs de retour dans l'existence
Un verger de mosaïques de cultures fleurissant de nos bouches,

Écoutez les roulements de tambour dans nos langues ;
C'est le lundi de carnaval des années plus tard,
Nous dansons un *dingolay*¹ dans une rue barbouillée de boue
[et de peinture,
Nous peignons ce paysage bigarré sous un couchant
couleur mangue Julie².
Cette terre est douce et chaotique ;
Un *mélange*[★] de langues fourchues ;
Identité-a ou pa ka détwi
Énigme créole de l'identité

Je regarde des carnivals *palance*³ dans Port of Spain,
Comme des dieux hérons annonçant la renaissance du monde.
Leurs plumes brillant sur une route pailletée comme les étoiles
[dans la Voie Lactée,
Et je reviens :
Reconstitue la mémoire à partir des mâchoires du temps,
Des chaînes revêtues de métal que portaient mes ancêtres,
Et des vaines idées de race et de racisme nées de la peur,
Dans cet instant, JE SUIS ce que JE SUIS
Et nous sommes ce que nous sommes
Libres, comme au tout début.

Google Maps : route sans nom

marque cet endroit inconnu
dans l'inconnu réside une ville

qui peut déterminer la densité
un trop grand nombre une carte constellée

chaque point tracé un trou noir
contenant un corps et un nom

comment mesure-t-on les marges
les frontières commencent-elles quand
[on monte dans le taxi

s'achèvent-elles sur la largeur de non
quelle distance y a-t-il entre *missus*
[et *miscellaneous*

nous connaissons des femmes entrelacées
[dans la cité de la disparition
par des hommes qui ne connaissaient pas
[les frontières

leurs familles imaginent leurs coordonnées
allument des bougies dans la galerie
[à la tombée de la nuit

en espérant que cela les guidera pour regagner
la circonférence de bras sûrs

Traduction de l'anglais par Thierry Gillybœuf
et Cécile A. Holban

1. Une danse originaire de Trinidad et Tobago.
2. Cultivar de mangue que l'on trouve dans les Caraïbes.
3. Terme trinitadien qui traduit une idée de fête.

Angella O'Brien

Impardonnable consentement

« Va et sois libre. Pars d'ici. Dis à tout le monde que je te laisse partir. »

Le jeune garçon désormais seul
Croit qu'il va mieux s'en sortir.
Implorer à genoux le consentement de sa mère pour partir et vivre.
Partir, s'instruire et être connu.
Vivre, être libre comme le vent.

La pauvre mère n'a pas d'autre choix que de le laisser partir.
Impossible pour elle de le garder à pleurer, en revivant sa propre vie.
Cela avait l'air d'être la meilleure solution pour les deux
Car à la foi et au Père, il reviendra comme un homme neuf.

Il s'est pavané dans le monde, se sentant fort et puissant.
Mais les portes de l'espoir se sont ouvertes et il n'a pas joué le jeu.
En se présentant dans son nouveau monde
Il pensait avoir tout sous contrôle.

Et alors qu'il gisait dans la mare de sang
Incapable de tirer,
La pensée d'être inconnu envahissait à nouveau son esprit
Mais il n'existe pas d'horloge pour revenir en arrière.
Il a foiré. Il n'est plus.

La mère l'a trouvé,
Elle s'est effondrée au sol.
Elle ne reposait pas en paix,
Mais dans l'impardonnable consentement.

Sainte-Lucienne

Quand je marche, j'ai la tête haute et je me tiens droite,
Car je suis quelqu'un de spécial parmi une multitude.
Je ne discrimine pas les autres, au contraire,
Je les aide à se tenir droits comme moi, Une Sainte-Lucienne.

Je suis ouverte à tous avec mon doux extérieur et mon agréable
[intérieur.
Je suis outrageusement culturelle et déborde de créativité.
Je suis capable de briller sur une scène internationale.
Après tout, je suis une Sainte-Lucienne.

Je peux quitter ce pays,
Mais je ne perdrai pas mon patriotisme de vue.
J'éradiquerai la négativité et transmettrai toute la positivité à mon île
Je suis encore une Sainte-Lucienne.

L'économie peut se durcir et les rues se durcir
Mais à toutes les attaques nous sommes prêts à riposter
Notre meilleur émerge, nous sommes prêts à crier :
Nous sommes de fiers Saint-Luciens.

Certains jours

Certains jours,
Je m'assieds, émerveillée, interrogeant le mécanisme de ce silence.
Tandis qu'il regarde, intimidé, étreignant l'impression de lumière.
Certains jours,
Mon esprit devient un tourbillon de chagrin,
Mais mon visage reste aussi simple que le vide dans la chambre.
Ses mots, ils ajoutent ce qu'il faut de contenu à l'atmosphère.
Certains jours,
Mon esprit empiète, coiffant ma maîtrise intérieure,
Relâchant mes émotions débordantes,
Et puis,
Un petit murmure, une petite pause, le bruit apaisant de la *soca*¹,
[et une danse caressante.
Je suis comme rétablie, et il est comme redynamisé.

1. Genre musical né à Trinidad et Tobago dans les années 1970, qui s'apparente à une version accélérée du calypso.

Traduction de l'anglais par Thierry Gillybœuf
et Cécile A. Holban



Angella O'Brien est née en 1998, à Sainte Lucie. Elle se classe parmi les « poètes performance ». Ses poèmes sont présentés avec une combinaison dynamique de costumes, de rythmes et d'expressions. Elle a présenté en public son premier poème en 2014, sous le label *Ella's Poetry*. En 2019, elle a changé le nom du label qui est devenu *Ella's Artistry* et elle a créé deux événements qui présentent sa poésie et d'autres artistes Saint-lucien(ne)s. Angella O'Brien a reçu, dans son district Vieux Fort North, le prix Youth In Literary Arts pour les années 2018-2020. Elle a créé une page dans un média social pour ses poèmes et travaille actuellement sur une ligne de vêtements sur le thème de la poésie.

Les Nations des Caraïbes au 40^e Marché de la Poésie

Scène/Chapiteau du Marché

Mercredi 7 juin

17h45

Poésies des Nations caribéennes#02

présentation de la scène poétique caribéenne
contemporaine :

Yves Boudier reçoit Anne Lemaistre
(Directrice du Bureau régional de l'UNESCO pour
la culture en Amérique latine et dans les Caraïbes)

20h

1^{re} Nuit du Marché

Poésies des Nations caribéennes#03

Terre Caraïbe

Pour les 20 ans de Mémoire d'encier,
soirée sous le signe des vents Caraïbes.
Un chœur de femmes porte les voix qui clament
îles, mers, volcans et tempêtes, en langues croisées :
français, anglais, espagnol, créole.

Diseuses : Gael Octavio, Sachernka Anacassis,
Eliana Vagalau, Annie Lulu, Samira Negrouche,
Nathalie Handal, Elkahna Talbi...

Musique : Claude Saturne (tambour)
& Turgot Theodat (saxophone)

Textes de : Kamau Bratwithe, Gerty Dambery, Jean
D'Amérique, Yanick Jean, Farah Martine Lhérisson,
Nancy Morejón, James Noël, Makenzy Orcel

Jeudi 8 juin

14h30

Poésies des Nations caribéennes#04

rencontre avec : Jacinth Browne-Howard,
Cyndi Celeste et Ronaldo Mohammed
températrice : Miriam Ould Aroussi
traduction simultanée : Bastien Goursaud

19h

2^e Nuit du Marché

Poésies des Nations caribéennes#05

lectures avec : Ar Guens Jean Mary, Angella O'Brien,
Tania Pratt et Christena Williams

Lectures en français : Philippe Burin des Roziers
et Sophie Lucarotti

Musique : Maxime Perrin (accordéon)

Vendredi 9 juin

14h

Poésies des Nations caribéennes#06

rencontre avec : Kamille John, Angella O'Brien,
Tania Pratt et Christena Williams

températrice : Miriam Ould Aroussi
traduction simultanée : Bastien Goursaud

18h45

Poésies des Nations caribéennes#07

lectures avec : Jacinth Browne-Howard,
Cyndi Celeste, Kamille John et Ronaldo Mohammed

Lectures en français : Philippe Burin des Roziers
et Sophie Lucarotti

Musique : Maxime Perrin (accordéon)



CYRILLE - MARCHÉ DE LA POÉSIE

Samedi 10 juin

16h

Poésies des Nations caribéennes#08

rencontre avec : Víctor Andrés De Óleo,
Taimi Dieguez Mallo, Ar Guens Jean Mary
et Lyonel Trouillot

températeur : Philippe Ollé-Laprune
traductions : Dominique Colombani

19h

4^e Nuit du Marché

Poésies des Nations caribéennes#09

lectures avec : Víctor Andrés De Óleo,
Taimi Dieguez Mallo, Nancy Morejón
et Lyonel Trouillot

Lectures en français : Philippe Burin des Roziers
et Sophie Lucarotti

Musique : Olivier Cahours (guitare)

Dimanche 11 juin

17h10

Poésies des Nations caribéennes#10

lectures avec : Jacinth Browne-Howard,
Cyndi Celeste, Víctor Andrés De Óleo,
Taimi Dieguez Mallo, Ar Guens Jean Mary,
Kamille John, Ronaldo Mohammed, Angella O'Brien,
Tania Pratt et Christena Williams

LE OFF DU 40^e MARCHÉ

#A. mercredi 7 juin
21h45

La Louisiane (Paris 6°)
40 rue de Seine 75006 Paris

soirée caribéenne

en compagnie de: Jacinth Browne-Howard,
Cyndi Celeste, Víctor Andrés De Óleo,
Taimi Dieguez Mallo, Ar Guens Jean Mary,
Kamille John, Ronaldo Mohammed, Angella
O'Brien, Tania Pratt et Christena Williams

organisée avec l'hôtel La Louisiane



Les Nations des Caraïbes en Périphérie

du 40^e Marché de la Poésie

Périphérie #22

MARDI 6 JUIN | 19 H

Maison de l'Amérique latine (Paris 7^e)

Poésies des Nations caribéennes#01

avec la délégation des 10 poètes invités du Marché :
Jacinth Browne-Howard, Cyndi Celeste,
Víctor Andrés De Óleo, Taimi Dieguez Mallo,
Ar Guens Jean Mary, Kamille John,
Ronaldo Mohammed, Angella O'Brien,
Tania Pratt et Christena Williams
et la participation de Nancy Morejón
(présidente d'honneur du 40^e Marché)

organisée avec la Maison de l'Amérique latine
et l'UNESCO / programme Transcultura

Durant le 40^e Marché de la Poésie,
place Saint-Sulpice Paris 6^e,
un espace consacré à la poésie
caribéenne, organisé
par le programme Transcultura
de l'UNESCO,
vous accueille: stand 415

Supplément au *Marché des lettres* n° 24 réalisé avec
le programme Transcultura de l'UNESCO, financé
par l'Union européenne

Directeurs de la publication: Yves Boudier,
Jean-Michel Place

Rédacteur en chef: Vincent Gimeno-Pons

Direction artistique et maquette:

Michel Mousseau, Stephan Nave

Photos: DR sauf indications spécifiées

Imprimé en France par Corlet Roto. © Circé, 2023

Retrouvez les bio-bibliographies développées
des auteurs caribéens, ainsi que le programme
complet du Marché et de la Périphérie sur

marche-poesie.com



TRANSCULTURA

Intégrer Cuba, les Caraïbes et l'Union européenne
par la culture et la créativité

Nations des Caraïbes invitées d'honneur

avec le soutien du programme
Transcultura de l'UNESCO et de l'Union européenne

Rencontrez les jeunes poètes des Caraïbes
au stand n° 415 !

